

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

» апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль подготовки:

Зарубежная филология (французский язык и
литература)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МН

Программа учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 452;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (французский язык и литература)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

Область применения и место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Место учебной дисциплины – в системе знаний, умений, навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин, составляющих фундамент образования «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Первый иностранный язык», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Социолингвистика», «Введение в языкознание», «Страноведение», «Французский язык: лексикология», «Французский язык: стилистика», «Первый иностранный язык: деловая французская речь».

2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.01 Филология	
Профиль	Зарубежная филология (французский язык и литература)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	4	
Семестр	8	
Количество часов		
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	22	
- самостоятельной работы	50	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

3. Описание дисциплины

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в профессиональный цикл высшего образования по направлению 45.03.01 Филология. Курс направлен на систематизацию знаний, умений и навыков, формируемых в сфере межкультурного взаимодействия.

Цели дисциплины: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности. формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и

устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты).

Задачи:

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, синтаксического, стилистического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разностилевые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

Дисциплина нацелена на формирование
общекультурных компетенций :

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
 стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
 способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);
 владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
 владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

общепрофессиональных :

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
 владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
 владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);
 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);
 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);
 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);
 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-10);

профессиональных:

в научно-исследовательской деятельности:

способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
 владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
 владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

в педагогической деятельности:

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9).

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
Тема 1.	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода. Специальный перевод. Письменный, устный перевод, а также их разновидности (переводы двусторонний, последовательный, синхронный), односторонний, двусторонний перевод, вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат. Упражнение: Сопоставьте французский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.
Тема 2.	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнение : 1). Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2). Переведите предложенный текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 3). Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. 4). В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.
Тема 3.	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, распространенные переводческие ошибки. Упражнение: 1). Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

	2). Проанализируйте французский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.
Тема 4.	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения: 1). Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. 2). Перевод письменного текста объемом 1800-2500 печатных знаков с французского языка на русский. 3). Перевод терминов и многокомпонентных терминов в тексте научного характера.
Тема 5.	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнение: 1) подберите собственные тексты по теме «Организация объединенных наций и ее миссия» и выделите в них с последующим переводом имеющиеся служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональную лексику. 2). Выделите используемые в тексте клише, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика. 3). Оформите полученные результаты в виде таблицы. 4). Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям, определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. 5). Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.
Всего	72 час.

Тематический план

Содержательный модуль 1

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.		
		лекции	практически	лабораторны	самостоятел	ь-ная работа индивидуаль			лекции	практически	лабораторны
Тема 1. Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	14			4	10						

Тема 2. Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	14			4	10							
Тема 3. Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	14			4	10							
Тема 4. Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	14			4	10							
Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения	16			6	10							
Всего по содержательному модулю	72			22	50							

5. Методические рекомендации для проведения лабораторных занятий
Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	4
2	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	4
3	Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	4
4	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	4
5	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика", паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения	6
	ВСЕГО	22

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а

также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря
5	Составление личного языкового Портфолио
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода. Упражнения.	10
2	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнения	10
3	Основные требования к переводу. адекватный перевод, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	10
4	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения .	10
5	Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	10
	ВСЕГО	50

8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Лексические трансформации.
3. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.
4. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
5. Морфологические и синтаксические трансформации.
6. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.
7. Приемы перевода метафор, метонимий, иронии.
8. Бизнес-терминология, техническая терминология. Основные правила преобразования информации при переводе деловой и технической документации.
9. Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация.
10. Международный маркетинг. Культурологические различия и особенности перевода.
11. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе Реклам.
12. Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров.
13. Перевод офисной документации. Новые технологии и их пропаганда во франкоязычных источниках. Особенности перевода штампов и неологизмов.
14. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
15. Перевод заимствований.
16. Перевод заголовков газетно-публицистических текстов.
17. Приемы перевода прецизионной лексики.
18. Перевод с русского языка на французский профессионально-ориентированных текстов.
19. Перевод с французского языка на русский профессионально-ориентированных текстов.

9. Образец модульного контроля

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Профиль:	Зарубежная филология (французский язык и литература)
Программа подготовки:	бакалавриат
Семестр	__8__
Учебная дисциплина	Профессионально-ориентированный перевод

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:

1. Le texte *prescriptif*, connu surtout en linguistique comme texte *injonctif*, est un texte qui se différencie des autres types par des caractéristiques tout à fait particulières, surtout par son aspect pratique, par son but qui vise la réalisation d'une activité concrète.
2. Cette définition renferme les aspects les plus importants du texte injonctif/prescriptif et renvoie au schéma cognitif présenté auparavant. [...]
9. Определение такого явления, как дискурс, и его последующее изучение стали возможными благодаря сочетанию методов структурного и функционального подходов.

10. Материалом для исследования послужили инструкции к продуктам различных производителей, включающих в себя передовые для своего времени технологии, в период с 1957 по 2010 г.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания (фразы)</i>	<i>Количество баллов</i>
1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
Всего	20

12. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, итоговое собеседование.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Итоговое собеседование
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

Критерии оценивания

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5- бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует: полное и свободное владение основными положениями курса; • связный, логичный аргументированный ответ; • почти не допускает

			<p>фактических ошибок;</p> <ul style="list-style-type: none"> практическое задание выполнено не менее, чем на 90%. Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса; предъявляет связный ответ на предложенные вопросы; практическое задание выполнено не менее, чем на 80%. <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса; во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров; практическое задание выполнено не менее, чем на 70%. <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах)..</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал; не всегда точно использует конкретные примеры;

			<ul style="list-style-type: none"> практическое задание выполнено на 60%. <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала; демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками; представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания; практическое задание выполнено на 50%. <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса; не умеет раскрыть основное содержание задания; задания выполнены на 30-40%; ответ содержит до 7 существенных ошибок. <p>Допускается до 7 неточностей в изложении материала.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине; не может раскрыть основное содержание задания; ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса; практическое задание не выполнено

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Лабораторные занятия проводятся в классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами.

14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 1999, 2008, 2009.	28	-
3	Деррида Ж. Письмо и различие / Ж. Деррида ; Пер. с фр. Д.Ю. Кралечкина. - СПб. : Акад. проект, 2000. - 319 с.	1	-

4	Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - Москва : URSS : Либроком, 2009. - 165, [2] с.	1	-
5	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу : Фр. язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с.	22	-
6	Хованская З. И. Стилистика французского языка : Учеб. по направлению подготовки специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 415 с.	6	-
7	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.	1	-
8	Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский : [Учеб пособие для пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз."] / В. Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 159, [1] с.	10	-
Дополнительная литература			
1	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
2	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
3	Рецкер Я. И. Основные этапы подготовки переводчика / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1967. - [Вып. 4]. - С. 63-76.	2	-
4	Федоров А. В. Основные итоги развития науки о переводе и два спорных вопроса / А. В. Федоров. // Теория и практика перевода : респ. междувед. науч. сб. / [редкол.: А. И. Чередниченко (отв. ред.) и др.] ; Киевский гос. ун-т. - Киев, 1988. - Вып. 15. - С. 12-24.	2	-

15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____ с изменениями (без изменений) на 202____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____